

Exemples de phrases incorrectes en anglais (3)

Examples of incorrect sentences in English (3)

Dans cet article, je donne des **exemples de phrases (ou de parties de phrases) en anglais qui comportent une erreur ou plusieurs erreurs**.

Ces phrases (ou parties de phrases) ont généralement été rédigées par des francophones.

Après chaque phrase (ou partie de phrase) incorrecte documentée dans cet article, je fournis la **version anglaise corrigée**, sa **traduction en français** et **quelques explications et, si nécessaire, un lien vers un autre article**. Parfois, je donne aussi une variante du texte corrigé et/ou un texte plus complet et/ou d'autres exemples.

Cet article est découpé en **sections**, chacune correspondant à un document que j'ai reçu dans le cadre d'une évaluation du niveau d'anglais écrit d'un groupe d'étudiants. Les sections apparaissent dans l'ordre inverse des dates où j'ai documenté les **exemples** qui y sont fournis ; la **section la plus récente** est donc placée **en premier**.

Les **tableaux de synthèse** (en anglais « **summary tables** ») ci-dessous servent de **table des matières** (en anglais « **table of contents** »). La **dernière colonne** des tableaux contient pour chaque exemple le **lien vers les explications** correspondantes (qu'il est fortement recommandé de consulter !).

D'**autres exemples** sont fournis dans les articles sur ce site auxquels conduisent les liens ci-dessous :

[">>> Exemples de phrases incorrectes en anglais \(1\)](#)

[">>> Exemples de phrases incorrectes en anglais \(2\)](#)

[">>> Retour en haut de la page](#)

Table des matières

Tableau de synthèse de la section 5

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
[...] Englisch spoken countries like India...	[...] English- speaking countries like India...	5.1
[...] I was <u> </u> volunteer...	[...] I was a volunteer...	5.2
[...] they had a so nice accent...	[...] they had such a nice accent...	5.3
[...] after that I go on ... [...] after that I leave ...	[...] after that I went on ... [...] after that I left ...	5.4

This chronicle was write in French but I had to red English news...	This chronicle was written in French but I had to read English news...	5.5
[...] acquire a well basic English.	[...] acquire good basic English.	5.6

>> Retour au début du tableau de synthèse de la section 5

>> Retour au début de la table des matières

Tableau de synthèse de la section 4

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
I didn't had <u>_</u> English lesson until...	[...] I didn't have an English lesson until...	4.1
I forget the most part of...	I have forgotten most of...	4.2
[...] a PHD after my master r degree.	[...] a PhD after my master's degree.	4.3
[...] weakness on spoken English [...] good level on grammar...	[...] weakness in spoken English [...] good level in grammar...	4.4
[...] succeed the TEOIC on May.	[...] pass the TOEIC in May.	4.5

>> Retour au début du tableau de synthèse de la section 4

>> Retour au début de la table des matières

Tableau de synthèse de la section 3

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
[...] in English h speaking countries as Australia and <u>_</u> USA.	[...] in English-speaking countries such as Australia and the USA.	3.1

[...] difficulties in my writting expression.	[...] difficulties with my written expression.	3.2
[...] in order to feel more confortable in the use of _ English language.	[...] in order to feel more comfortable in the use of the English language.	3.3

>> Retour au début du tableau de synthèse de la section 3

>> Retour au début de la table des matières

Tableau de synthèse de la section 2

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
I had a medium level. [...] this last one had decrease a lot.	I had a medium level. [...] the latter had decreased a lot.	2.1
When I took back classes ...	When I took up classes again ...	2.2
My shyness handicaps me to talk.	Because of my shyness, I am handicapped for talking.	2.3

>> Retour au début du tableau de synthèse de la section 2

>> Retour au début de la table des matières

Tableau de synthèse de la section 1

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
I did a break on my studies...	I took a break in my studies...	1.1
[...] a firm specialized on intellectual property.	[...] a firm specialized in intellectual property.	1.2
[...] it was not requiring me lot of work	[...] it was not requiring a lot of work on my	1.3

part.

>> Retour au début du tableau de synthèse de la section 1

>> Retour au début de la table des matières

>> Retour en haut de la page

Section 5

5.1) [...] English spoken countries like India...

Correction :

[...] English-speaking countries like India...

[...] des pays anglophones comme l'Inde...

Commentaire :

L'adjectif « **anglophone** » se traduit en anglais par le mot composé (avec un trait d'union) « **English-speaking** » ou bien par l'adjectif « **anglophone** » (surtout dans les pays dont l'anglais n'est pas la seule langue officielle). Le nom commun « **un anglophone** » se traduit en anglais par « **an English-speaking person** » ou bien « **an English speaker** » ou encore « **an anglophone** ».

L'expression « **English spoken** », est une forme raccourcie (en style télégraphique) de « **English is spoken** », qui peut être employée par exemple de la manière suivante dans la vitrine d'un magasin : « **English spoken here!** » (en français « **Ici on parle anglais !** »).

NB : l'expression « **l'anglais parlé** » se traduit en anglais par « **spoken English** ».

Le lien ci-dessous conduit aux notes d'un autre article sur ce site qui traite de ce sujet :

>> Pays et territoires anglophones

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début de la table des matières

5.2) [...] I was _ volunteer...

Correction :

[...] I was a volunteer...

[...] j'étais volontaire...

Commentaire :

En anglais, il faut toujours mettre l'article indéfini « **a** » ou « **an** » devant un nom au singulier désignant une fonction, un poste ou un statut.

Le lien ci-dessous conduit à la partie pertinente d'un autre article sur ce site qu'il peut être utile de lire :

[">>> Exemples de phrases incorrectes en anglais \(2\)](#)

[">>> Retour au tableau de synthèse](#)

[">>> Retour au début de la table des matières](#)

5.3) [...] they had **a** **so** nice accent...

Correction :

[...] they had **such a** nice accent...

[...] ils avaient un si bel accent...

Commentaire :

L'adverbe « **si** », au sens de « **tellement** », se traduit en anglais par « **so** » **devant un adjectif seul**, par « **such a** » **devant un adjectif suivi d'un nom au singulier** et par « **such** » **devant un adjectif suivi d'un nom au pluriel**.

Par exemple :

Ce problème est si difficile !

...tellement difficile !

This problem is so difficult!

C'est un si beau schéma que je vais le faire encadrer !

This is such a nice diagram that I will have it framed!

Ces fautes sont si fréquentes !

These are such frequent mistakes!

[">>> Retour au tableau de synthèse](#)

[">>> Retour au début de la table des matières](#)

5.4) [...] after that I **go on**... [...] after that I **leave**...

Correction :

[...] after that I **went on**... [...] after that I **left**...

[...] après ça j'ai continué... [...] après ça je suis parti...

...je suis partie...

Commentaire :

Lorsque la phrase principale est au passé, la locution « **after that** » doit être **suivie d'un verbe au passé simple**, donc « **went** » pour le verbe « **to go** » et « **left** » pour le verbe « **to leave** ».

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début de la table des matières

5.5) This chronicle was **write** in French but I had to **red** English news...

Correction :

This chronicle was **written** in French but I had to **read** English news...

Cette chronique était écrite en français mais je devais lire des informations en anglais....

Commentaire :

Le participe passé du verbe « **to write** » (en français « **écrire** ») est « **written** », son passé simple étant « **wrote** ».

La traduction en anglais du verbe « **lire** » est « **to read** », dont le passé simple et le participe passé sont « **read** » (qui se prononce « **red** »).

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début de la table des matières

5.6) [...] acquire a **well** basic English.

Correction :

[...] acquire **good** basic English.

[...] acquérir un bon anglais de base.

Commentaires :

1) L'adjectif « **bon, bonne** » se traduit en anglais par « **good** » et non pas par « **well** », qui ne s'utilise **pas avant un nom**. En fait, « **well** » est la traduction de « **bien** ». Par exemple :

Est-ce que vous vous sentez bien ?

Are you feeling well?

Oui, je suis en bonne forme !

Yes, I'm in good form!

2) On ne met **pas d'article en anglais devant le nom d'une langue**, par exemple :

J'aime bien l'anglais.

I like English.

Elle parle un anglais plutôt bon.

She speaks rather good English.

>> Retour au début de la section 5

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début de la table des matières

Section 4

4.1) I didn't **had** English lesson until....

Correction :

[...] I didn't **have an** English lesson until...

[...] Je n'ai pas eu de leçon d'anglais jusqu'à....

Commentaires :

1) Dans le contexte de la phrase ci-dessus, la traduction en anglais de l'expression au passé composé à la forme négative « **je n'ai pas eu** » est « **I didn't have** ». C'est en effet l'auxiliaire « **do** » qui marque le passé par sa forme « **did** », cet auxiliaire devant être suivi par la base verbale (c'est-à-dire l'infinitif sans « **to** ») de « **to have** », donc « **have** » et non pas « **had** ». En revanche, la traduction de « **j'ai eu** » en anglais est « **I had** » ou « **I have had** ».

Le lien ci-dessous conduit à un autre exemple dont il peut être utile de prendre connaissance :

[">>> Exemples de phrases incorrectes en anglais \(2\)](#)

2) Il manquait l'article « **an** » devant « **English lesson** » ; on aurait également pu écrire « **any English lessons** ».

[">>> Retour au tableau de synthèse](#)

[">>> Retour au début de la table des matières](#)

4.2) I **forget** the **most** **part** **of...**

Correction :

I **have forgotten** **most** **of...**

J'ai oublié la plupart de.

Commentaires :

1) Pour traduire l'expression verbale « **j'ai oublié** » en anglais, il faut utiliser le passé composé ou le passé simple du verbe « **to forget** », à savoir « **I have forgotten** » ou « **I forgot** ».

2) Le pronom « **most** » doit être suivi de la préposition « **of** » pour traduire l'expression « **la plupart de** » en anglais.

On peut cependant utiliser l'expression « **for the most part** » pour traduire « **pour la plupart** ».

[">>> Retour au tableau de synthèse](#)

[">>> Retour au début de la table des matières](#)

4.3) [...] a **PHD** after my **master** **degree.**

Correction :

[...] a PhD after my master's degree.

[...] un doctorat après mon master.

Commentaire :

De petites fautes ont été commises dans l'abréviation et le nom des deux diplômes mentionnés dans la partie de phrase en question ci-dessus. Cliquez/tapez sur le lien ci-dessous pour consulter la partie d'un autre article sur ce site qui donne les équivalences (parfois approximatives) entre les intitulés de diplômes en français et en anglais :

[">>> CV et lettres de motivation en bon anglais](#)

[">>> Retour au tableau de synthèse](#)

[">>> Retour au début de la table des matières](#)

4.4) [...] weakness **on** [...] good level **on**...

Correction :

[...] weakness **in** spoken English [...] good level **in** grammar...

[...] faiblesse en anglais parlé [...] bon niveau en grammaire...

Commentaire :

Dans le contexte de la phrase ci-dessus, la préposition « **en** » se traduit en anglais par « **in** » et non pas par « **on** » (qui est la traduction en anglais de la préposition « **sur** », dont les francophones abusent d'ailleurs de plus en plus !).

[">>> Retour au tableau de synthèse](#)

[">>> Retour au début de la table des matières](#)

4.5) [...] **succeed** the **TEOIC** **on** May.

Correction :

[...] **pass** the **TOEIC** **in** May.

[...] réussir le TOEIC en mai.

Commentaires :

1) L'expression « **réussir un examen** » se traduit en anglais par « **to pass an exam** », tandis que « **passer un examen** » se traduit en anglais par « **to take an exam** ».

Pour traduire « **réussir un examen** », on peut aussi utiliser le verbe anglais « **to succeed** » mais **suivi de la préposition « in »** : « **to succeed in an exam** ».

2) Le nom du fameux test « **TOEIC** » (**Test Of English for International Communication**) a été mal orthographié dans la phrase en question ci-dessus.

À ce propos, le lien ci-dessous conduit à un autre article sur ce site qui fournit des liens vers des ressources utiles pour la préparation de divers tests d'anglais :

>> Préparation des tests (TOEIC, TOEFL, etc.)

3) La préposition « **en** » se traduit en anglais par « **in** » et non pas par « **on** » devant le nom d'un mois (ou devant une année, par exemple « **in 2013** »). La préposition « **on** » s'utilise en anglais devant le nom d'un jour de la semaine, par exemple « **on Friday** » (en français « **le vendredi** »).

>> Retour au début de la section 4

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début de la table des matières

Section 3

3.1) [...] in English speaking countries as Australia and _ USA.

Correction :

[...] in English-speaking countries **such as** Australia and **the** USA.

...**like** Australia and **the** USA.

[...] dans des pays anglophones comme l'Australie et les USA.

Commentaires :

1) Le trait d'union est nécessaire entre les mots « **English** » et « **speaking** » pour en faire un mot composé ayant valeur d'adjectif.

2) Au sens de « **tel que, telle que, tels que, telles que** », la conjonction « **comme** » se traduit en anglais par « **such as** » ou par « **like** ».

3) La traduction de « **les USA** », en anglais est « **the USA** ».

À propos des USA, voir l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant :

>> États des États-Unis

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début de la table des matières

3.2) [...] difficulties in my writing expression.

Correction :

[...] difficulties **with** my **written** expression.

[...] des difficultés avec mon expression écrite.

Commentaires :

1) L'expression « **avoir des difficultés avec/en quelque chose** » se traduit en anglais par « **to have difficulties with something** ».

2) Le participe passé du verbe « **to write** » est « **written** » (et son participe présent s'écrit avec un seul « **t** » : « **writing** »).

Le lien ci-dessous conduit à la partie pertinente d'un autre article sur ce site qu'il peut être utile de lire :

[">>> Exemples de phrases incorrectes en anglais \(2\)](#)

[">>> Retour au tableau de synthèse](#)

[">>> Retour au début de la table des matières](#)

3.3) [...] in order to feel more comfortable in the use of the English language.

Correction :

[...] in order to feel more **comfortable** in the use of **the** English language.

[...] pour être plus à l'aise dans l'utilisation de la langue anglaise.

Commentaires :

1) Le mot anglais « **comfortable** », qui signifie « **confortable, à l'aise** » s'écrit avec un « **m** » (qui se prononce comme tel) et non pas avec un « **n** ».

2) L'expression « **la langue anglaise** » se traduit en anglais par « **the English language** » lorsque cette expression est un complément d'objet.

L'article « **the** » doit cependant être omis lorsque l'expression est un qualificatif qui précède un autre mot, par exemple « **He's an English language specialist.** » (en français « **C'est un spécialiste de la langue anglaise.** », qui peut aussi se traduire en anglais par « **He's a specialist in the English language.** »).

[">>> Retour au début de la section 3](#)

[">>> Retour au tableau de synthèse](#)

[">>> Retour au début de la table des matières](#)

Section 2

2.1) I had a medium level. [...] this last one had decrease a lot.

Correction :

I had a medium level. [...] **the latter** had decreased a lot.

J'avais un niveau moyen [...] ce dernier avait beaucoup baissé.

Commentaires :

1) L'expression « **ce dernier** » se traduit en anglais par « **the latter** ».

Plus généralement, lorsqu'il s'agit de faire référence en anglais à l'un ou l'autre de deux éléments, on peut utiliser « **the former** » pour traduire « **celle-là, celui-là** » et « **the latter** » pour traduire « **celle-ci, celui-ci, cette dernière, ce dernier** ».

2) Le participe passé du verbe « **to decrease** » est « **decreased** ».

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début de la table des matières

2.2) When I took back classes...

Correction :

When I **took up classes again**...

When I **resumed classes**...

Lorsque j'ai repris les cours...

Commentaire :

Dans le contexte de la phrase ci-dessus, le verbe « **reprendre** » se traduit en anglais par « **to take up ... again** » ou par « **to resume** ».

L'expression verbale « **to take something back** » signifie « **rapporter/rendre/reprendre quelque chose** » ou « **retirer quelque chose** », par exemple :

Mon ordinateur ne fonctionne pas , j'espère que le magasin va me le reprendre.

My computer doesn't work; I hope the store will take it back.

Désolé, je retire ce que je viens de dire !

Sorry, I take back what I just said!

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début de la table des matières

2.3) My shyness handicaps me to talk.

Correction :

Because of my shyness, I am handicapped for talking.

Ma timidité m'handicape pour parler.

Commentaire :

Le verbe anglais « **to handicap** » s'emploie généralement à la forme passive. De plus, il se construit généralement avec la préposition « **for** » suivie de la forme en « **-ing** » (participe présent) d'un verbe plutôt qu'un infinitif.

>> Retour au début de la section 2

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début de la table des matières

Section 1

1.1) I **did** a break **on** my studies...

Correction :

I **took** a break **in** my studies...

J'ai fait une pause **dans** mes études...

Commentaires :

1) L'expression « **faire une pause** » se traduit en anglais par « **to take a break** » (plutôt que par « **to make a break** » ou « **to do a break** »).

2) Dans le contexte de la phrase ci-dessus, la préposition « **dans** » se traduit en anglais par « **in** ».

NB : au sujet des « pauses » dans un autre contexte, voir l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant :

>> Réunions en anglais : pauses

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début de la table des matières

1.2) [...] a firm specialized **on** intellectual property.

Correction :

[...] a firm specialized **in** intellectual property.

[...] un cabinet spécialisé en propriété intellectuelle.

Commentaire :

De même qu'en français ce sont les prépositions « **en** » ou « **dans** » qui s'utilisent avec les termes « **se spécialiser, spécialisé, spécialisée** », c'est la préposition « **in** » qui s'utilise avec les termes anglais « **to specialize, specialized** ».

De même, les expressions « **spécialiste de** » et « **spécialiste en** » se traduisent en anglais par « **specialist in** ».

Par exemple :

Je me spécialise en urbanisme.

I'm specializing **in** urban planning.

Elle est spécialiste de l'énergie solaire.

...en énergie solaire.

She's a specialist **in** solar energy.

[">>> Retour au tableau de synthèse](#)

[">>> Retour au début de la table des matières](#)

1.3) [...] it was not requiring **me lot of work**.

Correction :

[...] it was not requiring **a lot of work on my part**.

[...] cela ne me demandait pas beaucoup de travail.

Commentaires :

1) Dans le contexte de la phrase ci-dessus, l'expression « **demander quelque chose à quelqu'un** » (au sens de « **exiger quelque chose de quelqu'un** ») se traduit en anglais par « **to require something of someone** ». Cependant, dans ce même contexte, la forme verbale réfléchie « **me demande du travail** », qui ne doit pas être traduite par « **requires me work** », se traduit plutôt par la forme plus élégante « **requires work on my part** ». On peut également utiliser la préposition « **from** » avec le verbe « **to require** » si ce qui est demandé est un objet (quelque chose de matériel).

Exemples :

Qu'est-ce qui m'est demandé ?

What is required of me?

Cela me demande beaucoup d'attention.

It requires a lot of attention **on my part**.

Le compte rendu m'a demandé trois heures de travail.

The report required three hours' work **on my part**.

Un rapport d'avancement m'est demandé toutes les semaines.

A progress report is required from me every week.

2) L'adverbe « **beaucoup de** » se traduit en anglais par « **a lot of** » et non pas par « **lot of** ».

[">>> Retour au début de la section 1](#)

[">>> Retour au tableau de synthèse](#)

[">>> Retour au début de la table des matières](#)

[">>> Retour en haut de la page](#)
